

N° 903.

**HONGRIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Protocole final général sur les négociations financières qui ont eu lieu entre les Délégués du Gouvernement du Royaume de Hongrie et ceux du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, signé à Prague, le 13 juillet 1923.

**HUNGARY
AND CZECHOSLOVAKIA**

General Final Protocol on the Financial Negotiations which have taken place between the Delegates of the Royal Hungarian Government and those of the Government of the Czechoslovak Republic, signed at Prague, July 13, 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 903. — GENERAL FINAL PROTOCOL² ON THE FINANCIAL NEGOTIATIONS WHICH HAVE TAKEN PLACE BETWEEN THE DELEGATES OF THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT AND THOSE OF THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, SIGNED AT PRAGUE, JULY 13, 1923.

French official text communicated by the Director of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place June 15, 1925.

The following took part in the above negotiations :

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

H. E. IVÁN DE OTTLIK, Privy Councillor and Chamberlain, Secretary of State, Plenipotentiary of the Government of the Kingdom of Hungary ;
 Dr. Béla DE SCHÖBER, Secretary of State, Plenipotentiary of the Government of the Kingdom of Hungary ;
 Dr. Eugène DE BERCZELLY, Deputy Secretary of State ;
 Dr. Aladár BÁNYAI, Ministerial Counsellor ;
 Dr. Alexander KNEPPO, Ministerial Counsellor ;
 M. Wilhelm FEJÉR, Ministerial Counsellor ;
 Dr. Koloman DE ZSIGMONDY, Ministerial Counsellor ;
 Dr. Koloman ALKÉR, Judge of the Royal Court of Appeal ;
 Dr. Tibor DE HALÁSZ, Ministerial Vice-Secretary ;
 M. Theodor GERGELY, Chief Royal Hungarian Economic Counsellor, President of the Association of Insurance Companies, Budapest ;
 Dr. Johann NYULÁSZY, Jurisconsult of the T.E.B.E. ;
 Dr. Roland WALKÓ, Director of the Discount and Exchange Bank, Budapest ;
 Dr. Elemér KUTASI, Secretary-General of the Association of Insurance Companies, Budapest.

For the GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, First Chief of Section, Plenipotentiary of the Government of the Czechoslovak Republic ;
 Dr. Vladimír VALNIČEK, Chief of Section ;
 M. Karel LEOPOLD, Chief of Section ;
 Dr. Pavel WELLNER, Ministerial Counsellor ;
 Dr. Václav PLOCAR, Ministerial Counsellor ;
 M. František JAROŠ, Ministerial Counsellor ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Protocol has been ratified by Hungary. In the case of Czechoslovakia no ratification was necessary under the terms of her constitution. See vol. XXXV, page 248 of this Series.

Dr. Josef HLADKÝ, Ministerial Counsellor ;
Dr. Karel BRABENEC, Ministerial Counsellor ;
M. Ladislav AUTENGRUBER, Ministerial Counsellor ;
Dr. Peregrin FIŠA, Secretary of Legation ;
Dr. Emil ROOS, Director-General of the Zemská banka ;
Dr. Jan KRČMÁŘ, University Professor ;
Dr. Alexander ARDÓ, Jurisconsult of the Association of Financial Institutions of Slovakia ;

M. Valer KUBANYI, Director of the Syndicate of Co-operative Societies ;
M. Viliam PAULINY, Director of the National Bank, Zvolen ; and the experts consulted.

Dr. Ludvik SKULA, Ministerial Secretary, acted as Secretary of the negotiations.

I. The following were appointed Plenipotentiaries :

By the KINGDOM OF HUNGARY :

Until February 19, 1923, Dr. Bela DE SCHÖBER, Secretary of State.

From July 9, 1923, H.E. Iván DE OTTLIK, Privy Councillor and Chamberlain, Secretary of State.

By the CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, First Chief of Section.

II. The negotiations referred to above resulted in the conclusion and signature of the following conventions :

1. Convention¹ concerning the release of deposits and the settlement of liabilities arising out of securities and dividend warrants.

2. Convention² with a view to regulating the assessment of internal and foreign taxation and in particular, to prevent double taxation in the field of direct taxes.

3. Convention³, concluded in virtue of Article 198 of the Treaty of Trianon, regarding the reciprocal treatment of private insurance undertakings and the financial adjustment of former life insurance contracts concluded in old Hungarian and Austrian crowns.

III. Further agreements were also concluded, which are contained :

1. In the Protocol⁴ regarding the supplementary registration of investments (claims) in conformity with the Czechoslovak Decrees of March 4, 1919, and April 10, 1919, Nos. 110 and 185, Legal Gazette.

2. In the Protocol⁵ regarding the registration of reciprocal claims and liabilities contracted in former Austrian or Hungarian crowns.

IV. The above-mentioned Conventions and Agreements were concluded and signed subject to the approval of the respective Governments.

V. As regards the Convention for the assessment of internal and external taxation, in particular, for the avoidance of double taxation in the field of direct taxation (II, 2), it is agreed that this Convention shall not prejudice the question of the right to a share of taxation up to and including 1918 ; the High Contracting Parties reserve the right to state their respective points of view at the proper time.

¹ Vol. XXXV, page 271 of this Series.

² Vol. XXXV, page 237 of this Series.

³ Vol. XXXV, page 253 of this Series.

⁴ See page 41 of this Volume.

⁵ See page 13 of this Volume.

VI. As regards the Convention referred to in Articles I and II of the Convention concerning the release of deposits (Convention concerning wards' funds) it is agreed that, as the necessary statistical data, after some delay on the part of the Czechoslovak Government, have just been placed at the disposal of the Hungarian Government, the delegates of the High Contracting Parties shall meet not later than August 1, 1923, at Prague, for the purpose of concluding the said Convention.

VII. The Conventions and Agreements referred to under Nos. II, III and VI shall be ratified simultaneously. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest through the intermediary of the Czechoslovak Legation.

Done at Prague on July 13, 1923, in two original copies, one of which has been delivered to each of the two Governments.

For the Kingdom of Hungary :

IVÁN DE OTTLIK.

For the Czechoslovak Republic :

Dr. BOHUMIL VLASÁK.
